

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»
Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине «Б.1.3.7.2 Технический перевод»

Направление подготовки

23.03.01 «Технология транспортных процессов»

Профиль 1. Организация перевозок и управление на автомобильном
транспорте

форма обучения – заочная
курс – III
семестр – V, VI
всего часов – 180
зачетных единиц – 5
в том числе:
лекции – нет
практические занятия – 20
интерактивные занятия - 4
лабораторные занятия – нет
самостоятельная работа – 160
зачет – 5 семестр
зачет с оценкой – 6 семестр
экзамен – нет
контрольные работы – 2
РГР – нет
Курсовая работа – нет
Курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Основной целью курса является комплексная теоретико-лингвистическая и практическая информационно-аналитическая подготовка студента к использованию иностранного языка как средства осуществления научной и профессиональной деятельности и средства межкультурной коммуникации.

Изучение курса позволяет решать следующие задачи:

- подготовить студента к аналитической обработке информации на основе усвоения им профессионально ориентированных и практических аспектов иностранного языка;
- развить навыки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи, умение вести беседу;
- развить навыки и умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности и в условиях бытовой сферы;
- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы;
- овладеть основными способами передачи необходимой информации в письменной форме.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Иностранный язык для профессионального общения» включена в Гуманитарный, социальный и экономический цикл (Б.1), вариативную часть. Изучается в 5,6 семестрах. Для освоения данной дисциплины студент должен знать правила чтения, владеть знаниями по грамматике родного языка.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: студент должен обладать способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).

Студент должен знать:

1. о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
2. о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии;
3. о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике устной речи и нормах произношения;

4. об орфоэпической норме изучаемого языка, региональной и социальной вариативности произношения;
5. об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя;
6. о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
7. о публицистическом стиле, газетном стиле, стиле документов и их разновидностях.

Студент должен уметь:

1. осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;
2. осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
3. использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе;
4. осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности;
5. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
6. вести беседу в ситуациях научного, профессионального и бытового общения, проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.

Студент должен владеть:

1. основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности;
2. техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам и видам занятий

№ семестра	№ темы	Наименование темы	Пр. занятие	СРС
5семестр	1	Моя учёба в университете.	3	20
	2	Современный инженер: какой он?	3	20
	3	Основные направления развития отрасли.	3	20
бсеместр	4	Научно-технические публикации	3	22

		по специальности (журналы, статьи). Рецензия на одну из публикаций.		
	5	Компьютерные технологии и научные исследования	4	20
	6	Моя будущая профессиональная деятельность	4	22
Всего часов			20	124

5. Содержание лекционного курса

Лекционный курс по данной дисциплине учебным планом не предусмотрен.

6. Содержание коллоквиумов

Коллоквиумы по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

7. Перечень практических занятий

№ темы	Всего часов	Тема практического занятия. Вопросы, отрабатываемые на практическом занятии.
1	3	Сложное предложение. Личные формы глагола в активном и пассивном залоге. Виды чтения: изучающее, ознакомительное. Особенности научного стиля оригинальных текстов.
2	3	Условные предложения. Согласование времён. Виды чтения: просмотровое чтение. Выражение эмоционального отношения к сообщению. Жанровая дифференциация текстов.
3	3	Сложное дополнение. Группа существительного. Словообразовательные элементы. Виды чтения: поисковое чтение. Передача актуальной информации (средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения услышанного или прочитанного).
4	3	Неличные формы глагола: инфинитив и конструкции с инфинитивом. Местоимения, слова заместители. Композиционно-смысловые особенности специальной литературы. Составление терминологического словаря.

5	4	Неличные формы глагола: причастие и конструкции с причастием. Инверсия, передача интеллектуальных отношений (средства выражения согласия/несогласия и т.д.). Способы письменной фиксации информации.
6	4	Неличные формы глагола: герундий. Модальные глаголы. Технологии работы над специальными текстами: подбор литературы, затем правильная организация работы с ней. Составление библиографии Подготовка реферата по теме.

8. Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

9. Задания для самостоятельной работы студентов

№ темы	Вопросы (задания) для самостоятельного изучения
1	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных знаков. Прослушивание звукозаписи.
2	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Составление терминологического словаря.
3	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 700 печатных знаков. Выполнение заданий на словообразующие элементы. Составление терминологического словаря.
4	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Выполнение заданий на неличные формы глагола. Составление плана, аннотации, терминологического словаря.
5	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Написание рецензии.
6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных знаков. Написание реферата по теме научной работы. Завершение словаря.

10. Расчетно-графическая работа

Расчётно-графическая работа по данной дисциплине учебным планом не предусмотрена.

11. Курсовая работа

Курсовая работа по данной дисциплине учебным планом не предусмотрена.

12. Курсовой проект

Курсовой проект по данной дисциплине учебным планом не предусмотрен.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Критерии допуска к зачету и экзамену.

1. Посещаемость практических занятий. (Оправдательными документами являются только справки от врача по установленной форме и из деканата)
2. Текущий контроль знаний (лексика, грамматика, устные темы)

Результатом освоения программы является также освоение студентами общих компетенций и /или профессиональных компетенций (их компонентов, составных частей)

ОК-5: обладать способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Карта компетенции ОК-5

№ п/п	Код и наименование дисциплины по базовому учебному плану	Части компонентов	Технология формирования	Средства и технологии оценки
1	2	3	4	5

2	Б.1.2.3	Иностранный язык для профессионального общения	<p>Знает: о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии; о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике устной речи и нормах произношения; об орфоэпической норме изучаемого языка, региональной и социальной вариативности произношения; об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя; о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка; о публицистическом стиле, газетном стиле, стиле документов и их разновидностях.</p>	Практические занятия	Зачет, зачет с оценкой
			<p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста; осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе; осуществлять основные виды профессионально</p>	Практические занятия	Зачет, зачет с оценкой

		<p>ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; вести беседу в ситуациях научного, профессионального и бытового общения, проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.</p>		
		<p>Владеет: основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности; техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.</p>	Практические занятия	Зачет, зачет с оценкой

Содержание экзаменационного билета.

1. Ознакомиться с содержанием текста на иностранном языке объемом 2500 печатных знаков. Перевести письменно указанный фрагмент текста объемом не менее 1000 печатных знаков на русский язык и передать содержание текста на иностранном языке в форме аннотации (не менее 15 предложений). Принять участие в беседе с преподавателем по содержанию текста и затронутым в нём проблемам. Время подготовки – 45 мин.
2. Прослушать аудиотекст на иностранном языке (длительность звучания до 5 мин.) и выполнить задание преподавателя.
3. Высказаться по предложенной теме (объемом высказывания 20-25 предложений). Беседа с экзаменатором.

Система и критерии оценок результатов (экзамен)

Диапазон	Описание оценок
----------	-----------------

оценки в баллах	
Отлично- «5»	- теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
Хорошо-«4»	- теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
Удовлетворительно- «3»	- теоретическое содержание материала освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки.
Неудовлетворительно- «2»	- теоретическое содержание материала освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

14. Образовательные технологии

Системы дистанционного обучения "Burlington English" и "QMaster" предлагают соответствующее современным требованиям решение по смешанному (очно-дистанционному) обучению английскому языку. В них логично интегрированы самостоятельная работа учащихся в сети Интернет и тщательно структурированные аудиторные занятия.

Системы следят за успеваемостью учащегося в совершенствовании навыков произношения английского языка, понимания, аудирования и правописания. Они запоминает наилучшие достигнутые результаты и автоматически генерирует игровые задания, загадки и упражнения, сфокусированные на тех языковых аспектах, которые для учащегося оказались сложными;

Данные программы постоянно информируют преподавателя о том, что и как сделали учащиеся, и выделяют аспекты английского языка, с которыми у них возникли сложности.

15. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основная литература

1. Межова М.В. Деловой иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс по направлениям подготовки.- Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2014. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29655>, по паролю.
2. Кузнецова А.Ю. Грамматика английского языка : от теории к практике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.Ю. Кузнецова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 152 с.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513662.html>
3. Харитоновна И.В., Беляева Е.Е., Бачинская А.С. и др. Французский язык: базовый курс [Электронный ресурс]: Учебник / И.В. Харитоновна, Е.Е. Беляева, А.С. Бачинская и др. - М.: Прометей, 2013. - 406 с.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224860.html>
4. Баракина С. Ю. Немецкий язык [Электронный ресурс] : Учебное пособие / С. Ю. Баракина. - СПб : Проспект Науки, 2013. - 352 с. ISBN 978-5-903090-96-9.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/PN0031.html>

Дополнительная литература

5. Данчевская О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Данчевская О.Е. - М. : ФЛИНТА, 2011. - 195 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976512849.html>
6. Сиполс О.В. Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : [электронный ресурс] учеб. пособие / О.В. Сиполс. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>
7. A Course of Basic English Revision. Курс повторения основ английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ И.Ф. Турук [и др.]. М.:

Евразийский открытый институт, 2011. Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/10580>, по паролю.

8. Ключков Ю.П., Трибунская В.Н. Английский язык Ч. 3 [Электронный ресурс]: учеб. пособие по переводу для студентов магистратуры / Ю.П. Ключков, В.Н. Трибунская - М. : МГИМО, 2011. - 111 с. - ISBN 978-5-9228-0762-3.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807623.html>

9. Попова В.В., Каширина Е.С. Effective Commenting On The Text [Электронный ресурс] / Попова В.В., Каширина Е.С. - М. : Прометей, 2011. - 48 с. - ISBN 978-5-4263-0042-2.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300422.html>

10. Г.К. Кушникова Практикум для самостоятельного повторения глагольной системы английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.К. Кушникова. -3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 95 с. - ISBN 978-5-9765-0170-6.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501706.html>

11. Кушникова Г.К. English. Free Conversation [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Кушникова Г.К. - изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. 40 с. - ISBN 978-5-9765-0651-0.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506510.html>

12. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English. Ч. 1 [Электронный ресурс] : учебник / А.О. Денисенко - М. : МГИМО, 2011. - 227 с. - ISBN 978-5-9228-0695-4.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806954.html>

13. Ширяева И.В. Разговорный английский в диалогах [Электронный ресурс] / Ширяева И.В. - СПб.: КАРО, 2012. - 192 с. - ISBN 978-5-9925-0793-5.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507935.html>

Периодические издания

13. LANGUAGE AND CULTURE./ Режим доступа:
<http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1381465>

Интернет-ресурсы

14. Онлайн словарь для изучения английского языка
<http://dictionary.cambridge.org/ru/>

15. Онлайн словарь для изучения английского языка
<http://www.macmillandictionary.com/>

16. Материально-техническое обеспечение

Для реализации образовательной деятельности по дисциплине необходима аудитория площадью, соответствующей нормативу площади 35 м², со стандартным оснащением для ведения занятий: учебной мебелью в количестве, соответствующем числу обучающихся; ноутбуком для преподавателя с лицензионным программным обеспечением, подлежащим ежегодному обновлению (Microsoft Office – Word, Power Point, Excel); проектором, экраном и раздвижными жалюзи на окнах для создания необходимого затемнения.

Перечисленное мультимедийное оборудование используется для мультимедийного сопровождения лекционного материала и практических занятий (в виде демонстрации Power Point презентаций).

Самостоятельная работа обучающихся проводится вне часов их аудиторных занятий: в домашних условиях на личных компьютерах с выходом в интернет. При отсутствии условий для выполнения самостоятельной работы в домашних условиях, они могут пользоваться компьютерными классами университета в свободные от проводимых в них занятий часы.

Информационное и учебно-методическое обеспечение, включая источники, которые могут быть найдены в электронно-библиотечной системе вуза и электронной информационно-образовательной среде, перечислены в разделе.

Информационное и учебно-методическое обеспечение дисциплины осуществляется через библиотеку СГТУ имени Гагарина Ю.А., а также через электронные информационные ресурсы библиотеки на сайте www.lib.sstu.ru. Материалы УМКД дисциплины обучающиеся используют через информационно-образовательную среду вуза на сайте, в которую можно зайти по ссылке <https://portal.sstu.ru>.